

## Séance 2 : Début de l'enquête

Voici deux extraits de textes antiques qui évoquent un édifice extraordinaire...

### Texte 1 : Hymne à Artémis

1/ Σοὶ καὶ Ἀμαζονίδες πολέμου ἐπιθυμήτειραι  
ἐν κοτε παρραλίῃ Ἐφέσῳ βρέτας ἰδρύσαντο  
φηγῶ ὑπὸ πρέμῳ.[...]  
2/ κείνο δέ τοι μετέπειτα περὶ βρέτας εὐρὸν θέμιλον  
δομήθη, τοῦ δ' οὔτι θεώτερον ὄψεται ἠώς  
οὐδ' ἀφνειότερον· ῥέα κεν Πυθῶνα παρέλθοι.  
3/ τέλεσεν δέ τοι ἱερὸν Ἴππῳ  
αὐταὶ δ', Οὐπί ἄνασσα, περὶ πρύλιν ὠρχήσαντο  
πρῶτα μὲν ἐν σακέεσσιν ἐνόπλιον, αὐθι δὲ κύκλῳ  
στησάμεναι χορὸν εὐρύν·

Callimaque, *Hymne à Artemis*

### Texte 2 : Les sept merveilles du monde

4/ Καὶ κранаῖς Βαβυλῶνος ἐπίδρομον ἄρμασι τεῖχος  
καὶ τὸν ἐπ' Ἀλφειῷ Ζᾶνα κατηγασάμη  
5/ κάπων τ' αἰώρημα καὶ Ἡελίοιο κολοσσὸν  
καὶ μέγαν αἰπεινᾶν πυραμίδων κάματον  
μᾶμά τε Μασώλοιο πελώριον· 6/ ἀλλ' ὅτ' ἐσεῖδον  
Ἀρτέμιδος νεφέων ἄχρι θέοντα δόμον,  
κεῖνα μὲν ἡμάρυτο, καὶ ἦν· 7/ Ἴδε, νόσφιν Ὀλύμπου  
Ἄλιος οὐδέν πω τοῖον ἐπηγάσατο.

Antipater de Sidon, *Anthologie Palatine*, IX, 58

A. Mais quand je vis la maison sacrée d'Artémis, qui s'élève jusqu'aux nuages, tout le reste s'efface et je dis :

B. J'ai contemplé les remparts de l'aride Babylone, surmontés d'une route pour les chars, et la statue de Zeus au bord de l'Alphée

F. Hippo t'offrait un sacrifice et ces femmes, ô reine Oupis, dansèrent d'abord, avec leurs boucliers, la danse armée, puis se rassemblèrent en chœur autour de ton autel.

C. C'est à toi que les Amazones au cœur guerrier élevèrent jadis, sur le rivage d'Ephèse, une statue au pied d'un hêtre.

E. Et les Jardins suspendus, et le colosse d'Hélios, et le travail gigantesque des hautes pyramides, et le vaste tombeau de Mausole.

G. « Regarde ! hormis l'Olympe, le Soleil n'a encore jamais rien vu de tel. »

D. Plus tard, autour de cette statue, on construisit un vaste temple : la lumière du jour n'en verra jamais de plus beau ni de plus riche. Il surpasse même le temple de Pytho.

a) Dans les deux textes grecs, surlignez les noms propres.

b) Les traductions ont été mélangées, à vous de remettre de l'ordre !

c) Quel est l'édifice commun dont il est question dans ces deux extraits ?

.....

d) En relevant des passages dans les deux textes, montrez que cet édifice a un caractère hors norme.

.....

.....



e) Voici une carte de la Grèce antique :  
trouvez sur la carte où se situe l'édifice.

f) Transcrivez en français les noms des  
cités grecques.

Ex : Ὀλυμπία = Olympia (Olympie)

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....